

НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД.**Берлова М.В..****Научный руководитель - доцент Терских Н.В.*****Сибирский федеральный университет***

Перевод с иностранного языка издавна считается одним из наиболее востребованных занятий. Несколько столетий назад услуги по переводам оказывали населению священники, которые переводили Библию и другие книги, и обучали население основам грамоты.

Что значит переводить? На первый взгляд - всё просто. То, о чём говорилось в исходном тексте, нужно изложить словами другого языка, построив при этом правильные предложения. Но практика показывает, что не все так просто... Для начала определим кто есть переводчик. Переводчик - это самый внимательный чтец, который должен настолько полно и точно понять текст, и замысел автора, чтобы затем передать смысл, главную и второстепенные идеи текста получателю, иногда не имеющему достаточный уровень фоновых и предметных знаний, не знающему иностранный язык, относящемуся к иной социальной и культурной среде, и т.д. Отсюда следует, что первым этапом в деятельности переводчика становится понимание иностранного текста и его интерпретация. Но даже понимание иностранного текста и владения родного языка подчас бывает недостаточно. Тогда, встает вопрос о возможности перевода. Вопрос кажется странным – ведь перевод существует! Однако вот что писал великий немецкий лингвист Вильгельм фон Гумбольдт: «Всякий перевод представляется мне безусловно попыткой разрешить невыполнимую задачу. Ибо каждый переводчик неизбежно должен разбиться об один из двух подводных камней, слишком точно придерживаясь либо подлинника за счёт вкуса и языка собственного народа, либо своеобразия собственного народа за счёт подлинника. Нечто среднее между тем и другим не только трудно достижимо, но и просто невозможно».[1:30]

В систему языка слова могут быть встроены по-разному: они происходят от корней с различным смыслом, имеют разный грамматический род, по-иному связаны со своими синонимами. Как передать разницу между “ умереть”, “сыграть в ящик”, “сдохнуть”, “окочуриться”? Как перевести “лапти”, “щи”, “изба”, “бублик”? Или как будет по-якутски “абсолютный”, “молекула”, “фонема”? У разных языков — разный словарный запас, и некоторые понятия, выраженные в одном языке, в другом могут просто отсутствовать. Или как передать на другом языке яркую речевую окраску, особенности культурного наследия? Трудности и ловушки подстерегают переводчика на каждом шагу. Однако стремление людей понять друг друга заставляет переводчиков снова и снова пытаться совершить чудо.

В процессе глобализации и научно-технической революции появилась потребность не только в переводе художественной литературы, но и в зарождении нового направления - перевода научной и технической литературы. Перевод научно-технической литературы достигается другими приемами, чем перевод художественных произведений. Переводчика художественной литературы можно уподобить портретисту, который стремится к портретному, а не фотографическому сходству. Тогда как переводчик научной и технической литературы - это фотограф, качество работы которого зависит лишь от точности передачи изображения. Можно сказать, что перевод художественной литературы относится к сфере искусства, а технический перевод - к области науки. Какие же проблемы ожидают переводчика в сфере научно-технического перевода?

Перевод научно-технической литературы – это та сфера переводческой деятельности, в которой профессиональное выполнение работы возможно только высококвалифицированными техническими специалистами, хорошо знающими предметную область и ее специфическую терминологию, в достаточной мере владеющими иностранным языком и умеющими грамотно излагать свои мысли (не уходя от сути и стиля оригинала) на языке перевода, т.к. в основе такого перевода лежит формально-логический (коллективный) стиль, который характеризуется точностью, неэмоциональностью и безличностью. Однако, переводчиков, обладающих такой высокой квалификацией крайне мало. Теоретически это возможно лишь в пределах какой-либо одной узкой специальности, что и является главной проблемой качественного научно-технического перевода.

Существует несколько подходов для перевода такого текста. Одним из них является подход, основанный на требовании полного понимания исходного текста, что фактически оставляет возможность перевода специальных технических текстов только за учеными и инженерами. Конечно, в настоящее время существует множество серьезных изданий, выпускающих специализированную литературу, которая, несомненно помогает переводчикам, практикующим научно-технический перевод. Но как показывает практика, такие переводы страдают буквализмом и отсутствием характерных для языка английской научной и технической литературы лексических и грамматических элементов. Опыт перевода книг и статей, например, русских ученых на английский язык в России, с последующим редактированием в США, а также опыт редактирования переводов, сделанных в англоязычных странах, показывает, что точная и правильная передача содержания на английский язык, с выявлением всех смысловых оттенков текста по узкой специальности, возможна только при условии хорошего владения языком русской научной и технической литературы и после творческого обсуждения отдельных вопросов перевода с автором книги или статьи. Но нередко редактирование в США книг и статей, переведённых в России, приводит к потере точности. Также существует так называемый ретроспективный перевод, при котором важнее хорошо знать язык, на который делается перевод, чем тот, с которого переводят.

Еще одна сложность перевода технических текстов – это несовпадение требований к разного рода сокращениям и установленные в разных странах, отличающиеся друг от друга параметры или ГОСТы. Аббревиатура в разных странах также может отличаться, что вызывает определенные сложности для переводчика.

Технические переводы всегда был одним из самых опасных видов перевода с точки зрения возможных последствий. Во многих контрактах предусмотрены специальные штрафные санкции на случай несвоевременного предоставления перевода или предоставления неквалифицированного перевода, т.к. научно-технический перевод используется для большинства документации используемой на производствах, в том числе технико-экономические обоснования (ТЭО), глоссарии, экспликации, научные статьи, статьи из технических журналов, запросы, технические чертежи. Поэтому переводчик технических текстов и документов должен помнить о том, что при переводе он не должен упустить ни одного смыслового оттенка в переводимом тексте, так как это может исказить смысл всего текста, что катастрофично особенно для научных текстов. В-третьих, письменная форма экономична, так как дает адресату возможность устанавливать свой личный темп восприятия. Наконец, в-четвертых, письменная форма научно-технического перевода документов позволяет обращаться к информации многократно и в любое время, что также очень важно в научной работе.

В настоящее время потребность в качественном научно-техническом переводе возрастает, а критерии для подбора квалифицированного переводчика ограничивают доступность такого рода перевода. Помимо умения синтезировать приемы научного и

художественного перевода, переводчик должен быть компетентен в области осуществления перевода, а не просто знакомого с терминологией. Точность, неэмоциональность и безличность научно-технического перевода определяет особенности, а одновременно и трудности перевода. Поэтому спрос на таких специалистов был и остается высоким.